¿Qué cultura deberíamos enseñar en el aula de ELE?

Mónica García-Viñó y Amparo Massó Porcar
Instituto Cervantes de Rabat

1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo fue planteado desde el principio como un taller participativo con el objetivo de que, durante su realización, los asistentes reflexionaran sobre el papel de la cultura en la clase de ELE.

En nuestra opinión es imposible enseñar una lengua sin enseñar su «cultura» al mismo tiempo, pero no siempre docentes y aprendices entienden este concepto de la misma forma ni les interesa trabajar los mismos aspectos. Por este motivo, previamente a la realización del taller pasamos un cuestionario a alumnos de los niveles A1, B2 y C1 del centro (Anejos 1 y 2)[1].

Asimismo, queríamos llevar a cabo actividades para reflexionar conjuntamente sobre este tema aprovechando la oportunidad de contar con asistentes provenientes de otros puntos del Magreb, en su mayoría profesores en activo o futuros profesores de ELE.

A continuación, pasamos a presentar las tareas que llevamos a cabo durante el taller y algunas reflexiones surgidas durante el debate.

2. DIFERENTES CONCEPTOS DE CULTURA

Tarea 1: *En parejas o pequeños grupos, pensad en un contenido cultural del mundo hispano que consideréis que un estudiante de nivel avanzado debería conocer y que por tanto, como docentes, tendríamos que tratarlo en el aula.*

El objetivo de esta tarea era reflexionar con los asistentes sobre los diferentes conceptos de cultura en el aula de ELE.

Los participantes sugirieron temas muy variados tales como: el *Quijote* o el descubrimiento de América, costumbres relacionadas con la muerte (el luto y los entierros), rituales de fiestas populares, la proyección de la lengua española, etc.

[1] Este cuestionario fue contestado por 150 alumnos de los niveles Acceso (a los alumnos de este nivel se les proporcionó el cuestionario en francés) y Avanzado, con el objetivo de saber si el hecho de haber estudiado más tiempo en el instituto influía en las respuestas.

Tarea 2: *¿Qué es cultura? ¿Qué concepto de cultura se está utilizando en las siguientes afirmaciones?*

Un universitario debería tener una amplia **cultura**.

En Lavapiés conviven muchas **culturas** diferentes.

En mi **cultura** no está bien visto llamar por teléfono después de las 22:00.

Enlazando con la actividad anterior y a través de estos ejemplos, definimos tres conceptos de cultura: en el primero, hacemos referencia al almacenamiento de datos que normalmente se aprenden en el sistema educativo; en el segundo, la palabra «cultura» se refiere a una comunidad, ya sea esta étnica o religiosa; en el último, hace referencia a un concepto más profundo e inconsciente, a costumbres y creencias muy arraigadas en la persona, pero sin que muchas veces sea plenamente consciente de ellas.

Tarea 3: *Lee las siguientes opiniones de profesores de español y marca si estás o no de acuerdo con ellas:*

OPINIONES	Acuerdo	Desacuerdo
1. La cultura es importante, pero a la hora de la verdad y dada la falta de tiempo, creo que es mucho más importante trabajar la gramática, las funciones…		
2. En clase tengo alumnos de diferentes generaciones y me resulta difícil encontrar temas culturales que interesen a todos.		
3. Es más fácil dominar la gramática de una lengua que su componente cultural.		
4. Es difícil enseñar cultura en clase sin caer en estereotipos.		
5. A mis estudiantes no les interesan las actividades «culturales».		
6. Hay temas que no deben ser tratados en clase.		
7. En clase a veces se han producido situaciones incómodas al tratar temas culturales.		
8. Solo un nativo sabe enseñar su cultura.		

9. A mis alumnos no les gusta que se compare su cultura con la hispana.		
10. Considero que un docente no puede hacer críticas sobre la cultura local.		

Esta tarea sirvió para establecer un diálogo entre los asistentes acerca del concepto de «cultura» que tienen, la importancia que le dan en sus clases, cómo la abordan, etc.

En la discusión posterior la mayoría coincidió en la idea de que es difícil comunicarse si se carece de conocimientos culturales, aunque hubo quien afirmó que los contenidos gramaticales solo se pueden adquirir adecuadamente en el aula mientras que los culturales pueden ser aprendidos fuera del aula y de forma autónoma. Nuestra sugerencia fue llevar a nuestras clases actividades que trabajen los contenidos culturales integrados con los lingüísticos.

En relación con el enunciado n.º 4, se coincidió en la imposibilidad de evitar los estereotipos en muchas ocasiones y en la dificultad de corregir los errores sobre cuestiones culturales. Se señaló la importancia de que en clase el tratamiento del componente cultural incluya desde conocimientos socio-culturales hasta actividades para desarrollar la consciencia intercultural, y siempre desde una postura no dogmática ni etnocentrista.

En cuanto al enunciado n.º 6, se mencionaron los temas del racismo, la religión o el sexo como temas que pueden conducir a situaciones incómodas y, por tanto, deben ser evitados en clase.

3. EL TRATAMIENTO DEL COMPONENTE CULTURAL EN EL MCER Y EN EL PCIC

Tarea 4: *En el nuevo Plan Curricular del Instituto Cervantes (PCIC) se señalan dentro del inventario para la dimensión cultural:*

- *Referentes culturales*
- *Saberes y comportamientos socioculturales*
- *Habilidades y actitudes interculturales*

Intenta con tu compañero/a agrupar los siguientes contenidos según los apartados anteriores:

1. Búsqueda de ejemplos que anulen o maticen los estereotipos respecto a las culturas con las que entra en contacto.
2. Compañías aéreas representativas de los países hispanos.
3. Concepto de ocio en función de la edad, sexo, grupos sociales.

4. Platos típicos de las demarcaciones territoriales.
5. Formato del periódico y organización de las secciones y contenido.
6. Discriminación entre informaciones objetivas y juicios de valor en los discursos en los que se interpretan aspectos, hechos o productos culturales.
7. Principales periódicos de los países hispanos.
8. Tabúes respecto a los animales que no se pueden comer.
9. Convenciones sociales y comportamientos en los bares, cafeterías y restaurantes.
10. Valoración de las diferencias culturales en términos positivos, como fuente de enriquecimiento.
11. Explicación del propio comportamiento cuando este se aleja de las expectativas de los participantes.
12. Grandes autores españoles e hispanoamericanos.

Referentes culturales	Saberes y comportamientos socioculturales	Habilidades y actitudes interculturales

El propósito de esta actividad era acercar a los asistentes el PCIC, y señalar la consideración que este documento da a los contenidos culturales, equiparable al que otorga a la gramática, las funciones o las nociones.

4. ANÁLISIS DE ACTIVIDADES PARA TRABAJAR EL COMPONENTE CULTURAL EN EL AULA

Tarea 5: *En pequeños grupos, observad las actividades fotocopiadas: ¿Cuál es el objetivo de cada actividad (referentes, saberes, habilidades)? ¿Os parecen interesantes para los estudiantes? ¿En cuál o cuáles de ellas…*

- se da una visión estereotipada de España o Hispanoamérica?
- se tiene en cuenta la dimensión sociolingüística de la lengua?
- se tratan objetivos culturales muy pasajeros que pronto pasan de moda?
- se tienen en cuenta aspectos no verbales de la comunicación?
- se pide al alumno que compare aspectos de su propia cultura con los de la cultura de la lengua meta?
- se tienen en cuenta las destrezas y habilidades interculturales?

El propósito de esta tarea era observar una serie de actividades sacadas de manuales de ELE actualmente en el mercado. Hicimos una selección para ofrecer

una tipología variada y que ejemplificara diferentes aproximaciones a la cultura, así como si su objetivo era tratar referentes, saberes o habilidades culturales.

5. ¿CÓMO ES UNA BUENA ACTIVIDAD PARA TRATAR EL CONTENIDO CULTURAL?

Tarea 6: *En pequeños grupos, pensad en qué características debería tener una buena actividad para tratar el componente cultural.*

Después de reflexionar conjuntamente sobre el tema, concluimos que: una buena actividad es aquella que ayuda a tomar conciencia de que la propia cultura no es universal; ayuda a romper estereotipos; compara y contrasta la cultura meta con la cultura de origen; ayuda al alumno a concienciarse de que aprender otra cultura conlleva momentos de inestabilidad e incomodidad y, por otro lado, no trata «la cultura» como un objetivo aislado, sino que la integra en el desarrollo de la competencia comunicativa del estudiante.

6. BIBLIOGRAFÍA

Bravo-García, E. (2015). «América en la clase de español. Del contenido cultural al *psycofact*». *Marcoele* 21.

Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.

Consejo de Europa. (2002). *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Instituto Cervantes para la traducción en español. Madrid: Anaya.

García-Viñó, M. y Massó Porcar, A. (2003). «Propuesta de actividades para el desarrollo de la competencia intercultural en el aula». *Cervantes, revista del Instituto Cervantes de El Cairo* 3: 46-49.

— (2007). «Propuestas para desarrollar la consciencia intercultural en el aula de español lengua extranjera». *Redele* 7.

— (2007). «Actividades para desarrollar la competencia intercultural en el aula de E/LE en Marruecos». *Cuadernos de Rabat* 19. Ministerio de Educación y Ciencia.

Guillén, C. (2004). «Los contenidos culturales». *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

Gutiérrez, A. y Rubio, J. (2015). «Ideas preconcebidas y estereotipos sobre la cultura española en el aula de ELE». *Marcoele* 21.

Schumann, J. H. (1975). «Affective factors and the problem of age in second language acquisition». *Language Learning* 25.

Miquel, L. (2004). «La subcompetencia sociocultural». En *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL.

Trujillo Sáez, F. (2203). «Carta abierta sobre la interculturalidad». *Carabela* 54: 167-174.

7. ANEJO 1

El Instituto Cervantes de Rabat, la Universidad Mohamed V de Rabat y la Universidad Internacional de Andalucia (UIA) organizan próximamente el I Congreso de Español como Lengua Extranjera del Magreb (I CELEM). Con el fin de obtener información para los talleres presentados por algunos profesores del Instituto Cervantes de Rabat, te rogamos que contestes a este cuestionario anónimo y confidencial, con fines estrictamente académicos y científicos.

CUESTIONARIO

Nivel (subraya la opción correcta):

A1 B21 B22 B23 C11 C12 C13

Edad (subraya la opción correcta):

Menos de 20 Entre 20 y 30 Entre 30 y 40 Entre 40 y 50

Entre 50 y 60 Mayor de 60

Sexo (subraya la opción correcta):

Hombre Mujer

		Sí	**No**
1.	¿Has viajado a España?		
2.	¿Has viajado a Hispanoamérica?		
3.	¿Cuál ha sido el periodo más largo que has estado allí?		
4.	¿Tienes amigos españoles?		
5.	¿Ves programas de TV o lees periódicos españoles?		

6.	¿Piensas que en realidad solo un nativo puede enseñar perfectamente su lengua?		
7.	¿Piensas que en realidad solo un nativo puede enseñar perfectamente su cultura?		
8.	¿Hay algunos temas de la sociedad / cultura española que te desagradan?		
9.	En caso que hayas contestado afirmativamente la pregunta anterior, cita algunos.		
10.	¿Qué aspectos culturales te gusta trabajar en clase?	**Sí**	**No**
	- arte, literatura, historia…		
	- costumbres y modos de actuar de los españoles		
	- política, sociedad		
	- temas de actualidad		
	- el lenguaje de la calle		
	- refranes, frases hechas, citas, proverbios		
	- otros (especifica los temas que te gustaría tratar en clase):		
11.	¿Te gusta que se traten temas de tu cultura en clase?		
12.	¿Te gusta que se compare la cultura marroquí con la española en clase?		

Fuente: Elaboración propia.

8. ANEJO 2

Resultados más relevantes del cuestionario:

- El 54% ha viajado a España, por periodos inferiores a un mes. Ninguno de los encuestados había viajado a Latinoamérica.
- El 54% del nivel Acceso y el 63% del nivel Avanzado piensan que en realidad solo un nativo puede enseñar perfectamente su cultura.
- El 86% del nivel Acceso y el 71% del nivel Avanzado afirmaban que no había temas de la cultura española que les desagradara tratar en clase. Ante la pregunta de qué temas encontraban desagradables, se mencionaron: los toros, algunas fiestas españolas, el hecho de que los españoles solo hablan en español. En cuanto a los aspectos culturales que les gusta trabajar en clase, los alumnos del nivel Acceso manifestaron interés por: el lenguaje de la calle (80%) y arte, literatura e historia (78%). Respecto a los

del nivel Avanzado: costumbres y modos de actuar de los españoles (97%) y temas de actualidad (91%). Por último, además de los temas propuestos en el cuestionario sugerían trabajar: música, economía, gastronomía, arabismos, arquitectura.

- El 79% del nivel Acceso y el 91% del Avanzado afirmaban que les gustaba tratar temas de su propia cultura en clase.
- Al 85% del nivel Acceso y el 91% del nivel Avanzado les gusta que se compare la cultura española con la marroquí.